**Міністерство освіти і науки України**

**український державний університет**

**імені Михайла ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології**

**Кафедра прикладної лінгвістики,**

**порівняльного мовознавства та перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

**З НАПИСАННЯ РЕФЕРАТІВ І КУРСОВИХ РОБІТ**

***спеціальність 035 Філологія***

***спеціалізація 035.041 – германські мови і літератури***

***(переклад включно), перша – англійська;***

***спеціалізація 035.10 – прикладна лінгвістика***

**Київ – 2023**

Методичні рекомендації з написання рефератів і курсових робіт: для студентів 3–4 курсів усіх форм навчання спеціальності 035 Філологія, спеціалізація 035.041 – германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, спеціалізація 035.10 – прикладна лінгвістика / Укладачі: Н. Є. Леміш, С. А. Матвєєва, Н. М. Сафонова. Київ: УДУ імені Михайла Драгоманова, 2023. 30 с.

*Затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, протокол № 4 від 9 листопада 2023 р.*

Для студентів, викладачів, керівників наукових і науково-дослідних робіт.

УКЛАДАЧІ: ***Н. Є. Леміш***, д. філол. н., професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології УДУ імені Михайла Драгоманова;

***С. А. Матвєєва***, д. філол. н., професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології УДУ імені Михайла Драгоманова;

***Н. М. Сафонова***, к. філол. н., доцент, завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології УДУ імені Михайла Драгоманова.

РЕЦЕНЗЕНТ: ***Ю. В. Орлова,*** к. філол. н., доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології УДУ імені Михайла Драгоманова.

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **І. РЕФЕРАТ** | **4** |
| 1. РЕФЕРАТ: ПОНЯТТЯ І ПРИЗНАЧЕННЯ | 4 |
| 2. ЗАГАЛЬНА СТРУКТУРА РЕФЕРАТУ | 5 |
| **ІІ. КУРСОВА РОБОТА** | **10** |
| 1. КУРСОВА РОБОТА: ПОНЯТТЯ І ПРИЗНАЧЕННЯ | 10 |
| 2.  ЗАГАЛЬНА СТРУКТУРА КУРСОВОЇ РОБОТИ | 11 |
| 3. ЗАХИСТ ТА ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ | 19 |
| **ІІІ. ТЕХНІЧНЕ ОФОРМЛЕННЯ** | **21** |
| **ІV. ОПРАЦЮВАННЯ ТА ОФОРМЛЕННЯ ПОСИЛАНЬ  НА НАУКОВІ ДЖЕРЕЛА та джерела фактичного матеріалу** | **24** |
| **V. ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ЛІТЕРАТУРИ** | **26** |
| **VI. СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ** | **30** |

**І. РЕФЕРАТ**

**1. РЕФЕРАТ: ПОНЯТТЯ І ПРИЗНАЧЕННЯ**

**Реферат** ((лат.) *refero* – ‘доповідаю’, ‘повідомляю’) – короткий виклад окремого питання / проблеми, зокрема й наукової. Це також може бути викладом результатів наукового дослідження, або ідей, що містяться в одному / декількох творах.

Написання рефератів з різних проблемних питань навчальних дисциплін кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології є різновидом науково-дослідницької роботи, оскільки є невід’ємним складником таких видів робіт, як аналіз теоретико-методологічних праць видатних науковців, синтез основних ідей, дотичних до проблеми, що вивчається, спостереження за мовними / мовленнєвими фактами, висування і доведення гіпотези, висновки на основі індукції / дедукції тощо. Метою укладання реферату є також набуття студентами навичок самостійної роботи з різноплановою літературою за обраною темою, здатності коректно викладати проблемне питання, формулювати висновки.

Призначення реферату полягає у детальному розкритті окремого питання / наукової проблеми, ілюструванні аналізованих мовних / мовленнєвих явищ, окресленні прогалин у вивченні предмета дослідження попередниками, пропонуванні нових підходів до вирішення поставлених завдань. Реферат є одним із видів самостійної роботи студента. Написання реферату дає студенту можливість продемонструвати свою глибоку обізнаність щодо визначеної проблеми і тим самим отримати додаткові бали з обов’язкової / вибіркової дисципліни.

Оцінку за реферат (як кількість додаткових балів) виставляє викладач навчальної дисципліни, у межах якої реферат виконано.

**2. ЗАГАЛЬНА СТРУКТУРА РЕФЕРАТУ**

Реферат повинен містити такі структурні елементи:

* титульний аркуш (англійською або українською мовою, залежно від мови, якою викладається навчальна дисципліна);
* зміст;
* перелік умовних позначень / скорочень (за потреби);
* вступ;
* основну частину (пункти та підпункти);
* висновки;
* список використаних джерел;
* додатки (за наявності).

Обсяг основної частини реферату становить 7–10 сторінок тексту (до 15 сторінок, за необхідності глибшого розкриття питання).

Роботу виконують англійською або українською мовою (відповідно до специфіки дисципліни).

Нумерація сторінок на титульному аркуші не ставиться.

Список використаних джерел повинен містити не менше 7–15 найменувань із розрахунку не менше 1 джерела на сторінку основної частини.

**Додаток 1. Зразок титульного аркуша реферату українською мовою**

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

український державний УНІВЕРСИТЕТ

імені Михайла ДРАГОМАНОВА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу

Реферат з дисципліни

«Практична граматика англійської мови»

на тему:

**ГРАМАТИЧНІ КАТЕГОРІЇ ІМЕННИКА**

**В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи 21п

факультету іноземної філології

денної форми навчання

спеціальності 035 Філологія

**Костюк Дар’ї Петрівни**

Перевірив:

д. філол. наук, проф. Леміш Н. Є.

Національна шкала \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оцінка: ЄКТС \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Київ – 2023

**Додаток 2. Зразок титульного аркуша реферату англійською мовою**

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

MYKHAILO DRAHOMANOV STATE UNIVERSITY OF UKRAINE

FACULTY OF FOREIGN PHILOLOGY

The Department of Applied Language Studies,

Comparative Linguistics and Translation

ESSAY in

Contrastive Typology of English and Ukrainian

**ISOMORPHIC CATEGORIES**

**OF ENGLISH AND UKRAINIAN NOUNS**

by

**KSENIA LYTVYN**

11zMP Group

Assessed by

N. Ye. Lemish

Dr.Sc., Prof.

Kyiv – 2023

**ЗМІСТ** – це перша сторінка роботи, який розміщують на початку реферату після титульного аркуша. Зміст містить найменування та номери початкових сторінок усіх пунктів і підпунктів (якщо вони мають заголовок), зокрема Вступу, Висновків, Списку використаних джерел, Додатків та ін.

Назви пунктів і підпунктів мають бути стислими і зрозумілими, сформульованими з дотриманням усіх літературних норм, тісно пов’язаними з назвою роботи, але не повторювати її тему.

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ / СКОРОЧЕНЬ** (за потреби) розміщується після Змісту перед Вступом, якщо в рефераті наявні маловідомі абревіатури, що зустрічаються не менше 3-х разів.

**Вступна частина (ВСТУП)** реферату, як правило, займає   
1–2 сторінки. У Вступі надають обґрунтування актуальності обраної теми самостійної наукової роботи, формулюють мету і завдання, визначають практичне значення реферату.

**ОСНОВНА ЧАСТИНА.** Це головна структурна складова реферату, що містить розв’язання усіх завдань, поставлених у дослідженні задля досягнення мети й отримання нових наукових результатів. Вона складається з 2–3 пунктів і підпунктів (за потреби). Кожен пункт і підпункт повинен містити змістовно закінчену інформацію й завершуватися проміжними висновками (1–2 речення, що підсумовують призначення запропонованого пункту / підпункту).

**ВИСНОВКИ** (1–2 сторінки) – це заключна частина реферату, у якій стисло підбивають підсумки дослідження наукової проблеми, послідовно вказують, що саме було виявлено / встановлено / доведено за завданнями роботи задля досягнення поставленої мети. Бажано оцінити ступінь виконання завдань реферату; назвати і стисло охарактеризувати відомі наукові підходи до дослідженої проблеми; визначити, що є цінним у реферованих працях, а що вимагає додаткового аналізу й уточнення, що викликає сумніви.

Тут можна також запропонувати рекомендації щодо практичного застосування отриманих результатів, а також виділити нові аспекти, дискусійні питання, що підлягають подальшому дослідженню.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** –список теоретичних, лексикографічних, довідникових, ілюстративних джерел, які подають в алфавітному порядку (спочатку джерела, видані кирилицею, а потім – латиницею); кількість таких джерел повинна бути не менша кількості сторінок основного тексту.

**ДОДАТКИ** (включають за потреби) покликані унаочнити певні положення виконаної роботи, зокрема подати великі за розміром (сторінка і більше) таблиці, схеми, графіки, діаграми.

Такі структурні елементи реферату, як Зміст, Перелік умовних позначень / скорочень, Вступ, Основна частина, Висновки, Список використаних джерел, Додатки розпочинаються з нової сторінки.

**ІІ. КУРСОВА РОБОТА**

**1. КУРСОВА РОБОТА: ПОНЯТТЯ І ПРИЗНАЧЕННЯ**

**Курсова робота** є однією з найважливіших форм індивідуальної роботи творчого характеру в межах навчального процесу підготовки спеціаліста освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр». Вона спрямована переважно на практичну підготовку і виконується відповідно до навчальних планів кожної спеціальності.

Курсова робота є самостійним навчально-науковим дослідженням студента. Виконується з певної дисципліни протягом одного семестру або з двох-трьох дисциплін протягом усього курсу навчання. Виконання курсової роботи має за мету надання студентам можливості набути навичок проведення наукового дослідження, творчої самостійної роботи, оволодіти загальнонауковими і спеціальними методами сучасних наукових досліджень, поглиблено вивчити будь-яке проблемне питання з певної навчальної дисципліни. Отже, курсову роботу виконують з метою закріплення, поглиблення й узагальнення знань, одержаних студентами під час навчання, та їх застосування до комплексного вирішення конкретного завдання.

Тематика курсових робіт має відповідати завданням навчальної дисципліни й тісно пов’язуватися з практичними потребами конкретного фаху. Керівництво здійснюється кваліфікованими викладачами кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу, за якими закріплюється не більше 10–15 студентів. Термін виконання курсових робіт – протягом одного семестру, у якому курсова робота запланована (згідно з навчальним планом).

Теми курсових робіт для спеціальності 035 Філологія (035.041 – германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.10 – прикладна лінгвістика) розробляють і затверджують на кафедрі прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

Курсова робота допомагає студентові системно показати теоретичні знання вивченої дисципліни, оволодіти первинними навичками дослідної роботи (на перших курсах – з інформаційними матеріалами, на третьому та четвертому – з фактичним мовним / мовленнєвим матеріалом), збирати дані, аналізувати, творчо осмислювати, формулювати висновки, пропозиції та рекомендації щодо подальшого вивчення предмета дослідження. Виконання курсової роботи повинне сприяти поглибленому засвоєнню лекційного курсу й отриманню навичок у галузі вирішення практичних завдань. Це потребує від студента не тільки знань загальної і спеціальної літератури з теми, а й умінь пов’язувати питання теорії з практикою, робити узагальнення, висувати гіпотези, підтверджувати / спростовувати їх.

**2.  ЗАГАЛЬНА СТРУКТУРА КУРСОВОЇ РОБОТИ**

Курсова робота повинна містити такі структурні елементи:

* титульний аркуш (англійською або українською мовою, залежно від мови, якою викладається навчальна дисципліна);
* зміст;
* перелік умовних позначень / скорочень (за потреби);
* вступ;
* основну частину (пункти та підпункти);
* висновки;
* список використаних джерел;
* додатки (за наявності).

Обсяг основної частини курсової роботи становить 25–35 сторінок тексту (до 40 сторінок, за необхідності глибшого розкриття обраної теми).

Роботу виконують англійською або українською мовою (відповідно до специфіки дисципліни).

Першою сторінкою курсової роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Список використаних джерел повинен містити не менше 25–35 найменувань із розрахунку не менше 1 джерела на сторінку основної частини.

**Додаток 3. Зразок титульного аркуша курсової роботи   
українською мовою**

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу

Курсова робота з дисципліни

«Практика усного і писемного мовлення англійської мови»

на тему:

**ГРАМАТИЧНІ КАТЕГОРІЇ ІМЕННИКА**

**В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ:**

**ЗІСТАВНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи 41п

факультету іноземної філології

спеціальності 035 Філологія

**Бойченко Анни Русланівни**

Науковий керівник:

д. філол. наук, проф. Леміш Н. Є.

Національна шкала \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оцінка: ЄКТС \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Київ – 2023

**Додаток 4. Зразок титульного аркуша курсової роботи   
англійською мовою**

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

MYKHAILO DRAHOMANOV STATE UNIVERSITY OF UKRAINE

FACULTY OF FOREIGN PHILOLOGY

The Department of Applied Language Studies,

Comparative Linguistics and Translation

COURSE PROJECT in

Contrastive Linguistics

**GRAMMATICAL CATEGORIES**

**OF ENGLISH AND UKRAINIAN NOUNS:**

**A CONTRASTIVE ASPECT**

by

**ANNA BOICHENKO**

41п Group

Scientific Supervisor:

N. Ye. Lemish

Dr. Sc., Prof.

Kyiv – 2023

**ЗМІСТ** – перша сторінка курсової роботи, розміщується на початку курсової роботи після титульного аркуша. Зміст містить найменування та номери початкових сторінок усіх пунктів і підпунктів (якщо вони мають заголовок), зокрема Вступу, Висновків, Списку використаних джерел, Додатків (за потреби) та ін.

Назви пунктів і підпунктів мають бути стислими і зрозумілими, сформульованими з дотриманням усіх літературних норм, тісно пов’язаними з назвою роботи, але не повторювати її тему.

**Додаток 5. Зразок Змісту курсової роботи на тему «Граматичні категорії іменника в англійській та українській мовах: зіставний аспект»**

**ЗМІСТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ВСТУП** | | 3 |
| **ОСВНОВНА ЧАСТИНА** | | 5 |
| **1.** | **Іменник як частина мови в англійській мові** | 5 |
|  | 1.1. Граматична категорія числа іменника в англійській мові | 6 |
|  | 1.2. Граматична категорія роду іменника в англійській мові | 8 |
|  | 1.3. Граматична категорія відмінка іменника в англійській мові | 10 |
|  | 1.4. Граматична категорія детермінації іменника в англійській мові | 12 |
| **2.** | **Іменник як частина мови в українській мові** | 15 |
|  | 2.1. Граматична категорія числа іменника в українській мові | 17 |
|  | 2.2. Граматична категорія роду іменника в українській мові | 19 |
|  | 2.3. Граматична категорія відмінка іменника в українській мові | 21 |
|  | 2.4. Граматична категорія відміни іменника в українській мові | 23 |
| **3.** | **Ізоморфні та аломорфні граматичні категорії іменників в англійській та українській мовах** | 25 |
| **ВИСНОВКИ** | | 28 |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** | | 30 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ / СКОРОЧЕНЬ** (за потреби) розміщується після Змісту перед Вступом, якщо в курсовій роботі наявні маловідомі абревіатури, що зустрічаються не менше 3-х разів.

**Вступна частина (ВСТУП)** курсової роботи, як правило, займає   
2 сторінки. У Вступі подають обґрунтування **актуальності** обраної теми курсової роботи, формулюють **мету** і **завдання**, визначають **об’єкт** (процес або явище, що породжує проблемну ситуацію й обирається для вивчення) і **предмет** (міститься в межах об’єкта – саме на нього повинна бути спрямована увага, оскільки він визначає тему роботи), **методи дослідження**, **матеріал дослідження** (фактаж, наприклад, вибраний із творів певних стилів чи жанрів, покликаний проілюструвати теоретичні положення курсової роботи)і його обсяг (за наявності), використаний для досягнення поставленої в кросовій роботі мети, окреслюють **новизну** отриманих результатів і їхнє **практичне значення**.

Наприклад, якщо темою курсової роботи є **«Граматичні категорії іменника в англійській та українській мовах: зіставний аспект»**, то ***метою*** буде аналіз цих граматичних категорій у зіставному аспекті. Для досягнення поставленої мети необхідно буде вирішити такі ***завдання***:

* описати граматичні категорії іменників у англійській мові;
* охарактеризувати граматичні категорії іменників в українській мові;
* виявити ізоморфні та аломорфні граматичні категорії іменників для зіставлюваних мов.

*Об’єктом* дослідження є іменники у неблизькоспоріднених мовах.

*Предметом* вивчення є граматичні категорії іменників у англійській та українській мовах.

**ОСНОВНА ЧАСТИНА** – це головна структурна складова курсової роботи, що містить розв’язання всіх завдань, поставлених у дослідженні задля досягнення мети й отримання нових наукових результатів. Вона складається з 3–4 пунктів і підпунктів (за потреби), відображених у змісті. Кожен пункт і підпункт повинен містити змістовно закінчену інформацію та завершуватися проміжними висновками (1–2 речення, що підсумовують призначення запропонованого пункту / підпункту).

**ВИСНОВКИ** (2 сторінки) – це заключна частина курсової роботи, у якій стисло підбивають підсумки дослідження наукової проблеми, послідовно вказують, що саме було виявлено / встановлено / доведено за завданнями роботи задля досягнення поставленої мети. Бажано оцінити ступінь виконання завдань курсової роботи; назвати і стисло охарактеризувати відомі наукові підходи до дослідженої проблеми; визначити, що є цінним у реферованих працях, а що вимагає додаткового аналізу й уточнення, що викликає сумніви.

Тут можна також запропонувати рекомендації щодо практичного застосування отриманих результатів, а також виділити нові аспекти, дискусійні питання, що підлягають подальшому дослідженню.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** –список теоретичних, лексикографічних, довідникових, ілюстративних джерел, які подають в алфавітному порядку (спочатку джерела, видані кирилицею, а потім – латиницею); кількість таких джерел повинна бути не менша кількості сторінок основного тексту.

**ДОДАТКИ** (включають за потреби) покликані унаочнити певні положення виконаної роботи, зокрема подати великі за розміром (сторінка і більше) таблиці, схеми, графіки, діаграми.

Такі структурні елементи курсової роботи, як Зміст, Перелік умовних позначень / скорочень, Вступ, Основна частина, Висновки, Список використаних джерел, Додатки, розпочинаються з нової сторінки.

**3. ЗАХИСТ ТА ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

Захист курсової роботи проводиться у спеціально призначений викладачем час відповідно до графіку навчального процесу факультету іноземної філології. Захист відбувається у присутності всіх студентів групи, які згідно з навчальним планом виконували курсову роботу з певної дисципліни.

До захисту курсової роботи студент повинен підготувати доповідь тривалістю 3–5 хвилин, під час якої він має висвітлити основні теоретичні (теоретико-методологічні) положення та практичні результати (якщо такі є) проведеного дослідження. У доповіді студент також зазначає актуальність теми, мету, завдання курсової роботи, основні здобутки з ілюстраціями та кількісними підрахунками, за потреби. Наприкінці рекомендовано зауважити на практичному значенні отриманих результатів і перспективах подальшого дослідження.

Захист курсової роботи оцінюється за такими критеріями (максимальний бал – **100**):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Критерії** | **Оцінка  в балах** |
| 1. | Відповідність технічного оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсовоїроботи – ***загалом 30 балів***(повна відповідність – **30**, незначні помилки в оформленні – **20**, значні помилки в оформленні – **15**, оформлення переважно неправильне – **0**) | 30 |
| 2. | Розкриття змісту окресленої теми та ступінь володіння матеріалом виконаного дослідження, представленим у доповіді на захисті, – ***загалом 40 балів***(висока – **40**, добра – **30**–**25**, задовільна – **20**–**15**, незадовільна – **0**) | 40 |
| 3. | Коректність відповідей на запитання викладача і присутніх – ***загалом 30 балів***(повністю правильні – **30**, частково неправильні – **15**, повністю неправильні – **0**) | 30 |
| УСЬОГО: | | 100 |

Захист курсових робіт закінчується виставленням оцінок у національній шкалі та в системі ЄКТС. Оцінка за курсову роботу є сумою за трьома критеріями, поданими вище.

Підсумкова оцінка вираховується за національною шкалою та шкалою ЄКТС.

**Шкала оцінювання: національна та ЄКТС**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Сума балів** | **Оцінка ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** | |
| **екзамен** | **залік** |
| 90-100 | A | відмінно | зараховано |
| 80-89 | B | добре |
| 70-79 | C |
| 65-69 | D | задовільно |
| 60-64 | E |
| 35-59 | FX  (з правом повторного складання) | незадовільно | не зараховано |
| 0-34 | F  (без права повторного складання у поточному семестрі,  але з правом проходження повторного курсу) | незадовільно | не зараховано |

**ІІІ.** **ТЕХНІЧНЕ ОФОРМЛЕННЯ**

Текст роботи і література друкуються шрифтом Times New Roman (розмір 14 ppt) через 1,5 інтервала. Інтервали перед, після рядків, відступи зліва, справа рядків – 0.

Поля: ліве – 3 см, верхнє і нижнє – по 2 см, праве – 1,5 см.

Абзацний відступ – 1,25 см.

Цитати і визначення (дефініції) термінів беруться в лапки («дискурс»). Пропуски в наведених цитатах позначають так: […].

Чітко диференціюють знаки дефіс (-) і тире (–), наприклад: «Дискурс – це…», але «лексико-синтаксичні характеристики».

Фрагменти рукопису, що містять ілюстративний матеріал, друкують *курсивом*. Аналізовані фрагменти в ілюстраціях– ***напівжирним курсивом***:

(англ.) *There have been moments throughout our history that threatened that* ***solidarity***(Trump, 2017).

(укр.) *У нашій історії бували моменти, коли наша* ***солідарність*** *опинялася під загрозою*.

Підрядкові виноски не допускаються.

Автор несе відповідальність за точність наведених у роботі цитат і правильність оформлення посилань на джерела.

Перед тим, як подати рисунок (схему / діаграму), необхідно його ввести, наприклад:

Виходячи з положення про інформативну достатність ментальних схем, реалізованих номінативними реченнями в англійській, французькій та українській мовах, у матеріалі дослідження, за змодельованою структурою синтаксичного концепту, репрезентованого номінативними реченнями, було виокремлено 6 типів синтаксичних концептів, що є універсальними для досліджуваних мов, позначуваними яких виступають номінативні речення у досліджуваних мовах, як представлено на рис. 2.1.1 (номер рисунка включає номер розділу – 2, потім підрозділу 1, тобто 2.1 – це перший підрозділ другого розділу, потім номер самого рисунка, тобто 2.1.1 – це перший рисунок у першому підрозділі другого розділу).

Сам рисунок 2.1.1.

Під ним – назва напівжирним:

Рис. 2.1.1 **Структура синтаксичних концептів, репрезентованих номінативними реченнями в англійській, французькій та українській мовах**

Після подання рисунка треба його коротко описати, наприклад:

Отже, з рисунка 2.1.1 видно, що в усіх трьох мовах (англійській, французькій та українській) номінативні речення репрезентують 6 універсальних типів синтаксичних концептів: *назвати типи*.

Таблиці теж потребують уведення, наприклад:

Узагальнені дані щодо кількості трансформацій, застосованих для відтворення значень модального дієслова *must* в українськомовному перекладі роману, подано в таблиці 2.3.2.

Спочатку пишуть слово Таблиця з номером (вирівнювання по правому боку), потім назва таблиці по центру напівжирним шрифтом, потім сама таблиця.

*Таблиця 2.3.2*

**Реєстр трансформацій, застосованих для відтворення значень модального дієслова *must* в українськомовному перекладі**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування перекладацької трансформації | Кількість перекладацьких трансформацій | % від загальної кількості перекладацьких трансформацій |
| генералізація | 1 | 1,0 % |
| конкретизація | 2 | 2,1 % |
| адаптація | 16 | 16,8 % |
| модуляція | 27 | 28,4 % |
| транспозиція | 20 | 21,1 % |
| заміна | 7 | 7,4 % |
| додавання | 14 | 14,7 % |
| опущення | 8 | 8,4 % |
| Усього: | 95 | 100 % |

Після Таблиці – короткий опис, наприклад:

Отже, у перекладі роману «Пригоди Олівера Твіста» було виявлено 8 типів перекладацьких трансформацій, серед яких найчастіше зустрічається модуляція (лексико-семантична) (%) та транспозиція (граматична) (%). Рідше можна спостерігати застосування генералізації (лексико-семантична) (%) та заміни (граматична) (%).

Номер таблиці формують так само, як і для рисунків, наприклад: 2.3.2 позначає, що це друга таблиця у третьому підрозділі другого розділу.

**ІV. ОПРАЦЮВАННЯ ТА ОФОРМЛЕННЯ ПОСИЛАНЬ   
НА НАУКОВІ ДЖЕРЕЛА та джерела фактичного матеріалу**

Звернення до чужих текстів оформлюють у вигляді цитат. Посилання на джерела наводять щоразу при зверненні до нього в тексті роботи. Посилання – це короткий бібліографічний запис, що вказує на запозичення або цитату для спрощення ідентифікації джерела. Цитати з іншомовних джерел перекладають українською мовою. Для оформлення цитат, парафраз і посилань у курсовій роботі застосовуються стандарти міжнародного стилю оформлення публікацій Американської асоціації психологів (APA Style http://www.apastyle.org).

Усі посилання беруться в круглі дужки, не виділяються ні курсивом, ні напівжирним шрифтом (Увага! Нижче подано зразки посилань, у яких використано напівжирний шрифт. Таке виділення застосовано лише для ілюстрації з метою їх виділення на тлі загального тексту; у роботі посилання **НЕ** виділяють напівжирним шрифтом!).

У тексті роботи при оформленні посилання в дужках зазначають прізвище автора та рік видання джерела, на яке наводиться посилання, через кому, наприклад:

**(Бацевич, 2010)** – якщо посилання на ідею / думку автора;

**(Бацевич, 2010: 25)** – якщо подається цитата: у наведеному зразку цифра **25** позначає номер сторінки, з якої було взято цитату.

Повну назву роботи включають до списку використаної літератури наприкінці дослідження.

Якщо наводять посилання більше ніж на одне джерело різних авторів, то джерела зазначають у тих самих дужках за абеткою прізвищ авторів і відмежовують одне від одного крапкою з комою, наприклад:

**(Бацевич, 2010; Іванова, 1995; Селіванова, 2008).**

Якщо наводять посилання більше ніж на одне джерело того самого автора, то після прізвища автора у тих самих дужках через кому зазначають роки видання таких джерел за хронологією, наприклад:

**(Русанівський, 1994, 2002).**

У випадках вторинного цитування вказується не тільки джерело оригінального тексту, але й джерело, з якого взято цитату, наприклад:

**(цит. за Отін, 2004).**

Якщо наводять цитату з джерела, в якому не зазначено автора, у дужки виносять назву джерела. Можна зазначати або повну назву, або декілька перших слів із назви, наприклад:

**(Oxford English Dictionary, 2017)** або **(Oxford, 2017).**

Спеціальні стандарти застосовуються при оформленні посилань на електронні ресурси. Так, якщо наводять посилання на цілий ресурс, його адреса зазначається безпосередньо в тексті роботи, наприклад:

Інформаційно-довідкова система «Корпус української мови» знаходиться у вільному доступі **(http://www.mova.info)**.

Для підтвердження теоретичних положень у курсовій роботі доцільно використовувати ілюстративний матеріал, вибраний методом суцільної вибірки (або іншим способом). Використання в основному тексті фактичного матеріалу, вибраного з текстів джерельної бази (художніх, публіцистичних, лексикографічних тощо), супроводжується обов’язковим посиланням на джерело й сторінку, на якій уміщено кожен конкретний приклад. Такі приклади виділяються курсивом, аналізоване явище напівжирним шрифтом, а автор, назва твору й сторінка / вихідні дані публіцистичного видання беруться в круглі дужки, наприклад: *МАКС.* *Так ось хто до нас прийшов –* ***невихована****, забіякувата дівчинка!* (Новицька С. Крейзі, с. 346); *Це лише означає, що їх [державні форми, структури] потрібно повернути українцям, припинивши процес відчуження української нації від держави, що, перефразуючи Шевченка, є* ***нашою, але ще не своєю*** (Український тиждень. − 2010. − № 3 (116). – С. 27).

**V. ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ЛІТЕРАТУРИ**

Наприкінці будь-якої наукової або кваліфікаційної роботи наводять Список використаних джерел. Такий список містить бібліографічні записи про всі джерела, які були опрацьовані та використані дослідником у роботі над темою. Він може бути представлений одним структурним елементом – **Список використаних джерел**, або поділятися на три підгрупи:

**1. Список використаної літератури.**

У цьому переліку наводять перелік наукових монографій і статей.

**2. Список лексикографічних джерел.**

У такому підрозділі наводять перелік джерел довідниково-словникового характеру, а саме: словників, довідників, енциклопедій тощо. Допускається також формування двох окремих списків: Списку лексикографічних джерел (тільки для словників) і Списку довідникових джерел (для енциклопедій, граматик, довідників тощо).

**3. Список джерел ілюстративного матеріалу.**

Ця підгрупа містить перелік джерел, що репрезентують матеріал дослідження, тобто це ті джерела, з яких було відібрано фактичний матеріал для аналізу.

Бібліографічні записи розташовують за алфавітом прізвищ авторів або перших слів у назві джерела. Записи про роботи авторів з однаковими прізвищами розміщують за алфавітом їхніх ініціалів, а роботи одного автора – за хронологією видання робіт.

При написанні роботи дослідник має опрацювати вітчизняні та зарубіжні роботи з теми дослідження (зарубіжні – не менше 25 % від загальної кількості джерел). Особливу увагу необхідно приділити науковим працям останнього десятиліття. Бібліографічні параметри іншомовних джерел не перекладають і наводять мовою видання (при цьому цитату в тексті роботи перекладають і наводять мовою написання роботи). Джерела мовами з некириличним алфавітом утворюють окремий список, який розміщують після списку джерел мовами з кириличним алфавітом, та продовжують наскрізну нумерацію. Кожен бібліографічний запис починається з нового рядка.

**ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1–7 авторів | \* Шмігер, Т. (2009). *Історія українського перекладознавства XX сторіччя.* (342 с.). Київ: Смолоскип.  \* Черноватий, Л. М., Карабан, В. І., Подміногін, В. О., Кальниченко, О. А., Радчук, В. Д. (2007). *О. М. Фінкель – забутий теоретик українського перекладознавства: Збірка вибраних праць.* (440 с.). Вінниця: Нова книга.  \* Martin, J., Hewson, L. (1991). *Redefining translation: The variational approach*. (276 р.). Routledge. | Якщо видання має 1–7 авторів, зазначають прізвища всіх |
| 8 і більше авторів | \* Бігич, О. Б., Волошинова, М. М., Мацнева, О. А., Руснак, Д. А., Метьолкіна, О. М., Окопна, Я. В. … Коробейнікова, Т. І. (2012). *Електронні засоби навчання іноземних мов студентів: досвід розробки й апробації.* (160 с.). Київ: Вид. центр КНЛУ.  \* Takezawa, T., Morimoto, T., Sagisaka, Y., Campbell, N., Iida, H., Sugaya, F. … Yamamoto, S. (1998). A Japanese-to-English speech translation system: ATR-MATRIX. *ICSLP-1998* (paper 0957). | Якщо видання має 8 і більше авторів, зазначають прізвища перших шести й останнього |
| Без автора, за редакцією | \* Бик, І. С. (Ред.). (2006). *Англо-український дипломатичний словник.* (579 с.). Київ: Знання.  \* Bassnett, S., Trivedi, H. (Eds.) (2012). *Postcolonial translation: Theory and practice.* (216 р.) Routledge. | На першому місці зазначають прізвища редакторів / редактора |
| Частина книги | \* Карабан, В. І. (2013). Декомпресія в англо-українському перекладі. В Черноватий, Л. М. (Ред.), *Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи* (сс. 171–181). Вінниця: Нова книга.  \* Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. *On translation* (pp. 30–39). Cambridge, Massachusetts: Harvard Press University. |  |
| Багатотомне видання | \* Білодід, І. (Ред.) (1970–1980). *Словник української мови.* (Т. 1–11). Київ: Наукова думка.  \* Federico, M., Bertoldi, N. (2005). A word-to-phrase statistical translation model. *ACM Trans. on Speech and Language Processing*. (Vol. 2). (pp. 1–24). |  |
| Автореферат, дисертація | \* Демецька, В. В. (2008). *Теорія адаптації в перекладі*. (36 с.). (Автореф. дис. д-ра філол. наук. Київський національний університет ім. Тараса Шевченка).  \* Руденко, Н. С. (2011). *Екологічна лексика як об’єкт перекладу (на матеріалі словникової статті, анотації, звіту, а також публіцистичної статті на екологічну тематику).* (235 с.). (Дис. канд. філол. наук. Херсонський державний університет).  \* Shopin, P. (2017). *From Injury to Silence: Metaphors for Language in the Work of Herta Muller.* (202 р). (Doctoral thesis, University of Cambridge). |  |
| Стаття | \* Кияк, Т. Р. (2007). Функції та переклад термінів у фахових текстах. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*, (32). (cc. 104–108).  \* Halliday, M. A. K. (2001). Towards a theory of good translation. *Exploring translation and multilingual text production: Beyond content*. (pp. 13–18). |  |
| Електронний ресурс | \* Беседіна, Є. В. (2009). Концептуальна модель професійної підготовки конкурентоспроможних перекладачів в умовах диверсифікації вищої освіти. *Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського.* Взято з: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc\_Gum/Pfto/2009\_3/files/ped\_2009\_03\_07\_Besedina.pdf.  \* Antonym. (n.d.). In Merriam-Webster’s online dictionary [11th ed.]. Retrieved from http://www.m-w.com/dictionary/antonym |  |

**VI. СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

Цехмістрова, Г. С. (2003). Основи наукових досліджень: навчальний посібник. (240 с.). Київ: Видавничий Дім «Слово».